No 4363.209

THE TRUSTEES OF THE
PUBLIC LIBRARY
OMNIVM
LVX
CIVIVM
OF THE CITY OF
BOSTON
1852 1878

A. JAN 6

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE
Publiée sous la direction de M. A.-L. PINART

VOCABULARIO

CASTELLANO-CHOCOE

(*Baudo-Citarae*)

4363.209

POR

A.-L. PINART

PARIS
En la casa editorial de
ERNESTO LEROUX,
28, CALLE BONAPARTE, 28
—
1897

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE
Publiée sous la direction de M A.-L. PINART

V

VOCABULARIO
CASTELLANO-CHOCOE

VOCABULARIO

CASTELLANO-CHOCOE

(*Baudo-Citarae*)

POR

A.-L. PINART

4363. 209

PARIS
En la casa editorial de
ERNESTO LEROUX,
28, CALLE BONAPARTE, 28
—
1897

NOTA

La lengua Chocoe se habla en las inmensas regiones que se extienden de las costas del Oceano Pacifico, de la Punta Garachine al rió de San Juan, hasta las faldas de las montañas grandes de Antioquia. Posee varios dialectos poco diferentes los unos de los otros.

El presente vocabulario fue recogido en Panamá por el autor de 1882 a 84 : adjuntas van unas palabras recogidas en Cana por el Señor Fortin y otras sacadas de la importantisima obra de Don Manuel Uribe-Angel.

Tegucigalpa a 6 de Setiembre 1896.

El Autor.

VOCABULARIO

CASTELLANO-CHOCOE

(*Baudo-Citarae*)

NUMERALES

Uno.	haba, aba.
Dos.	ome.
Tres.	ompea.
Cuatro.	kimari, kimané.
Cinco.	huasima, juasoma.
Seis.	huasimara-ba, juasoma-aba.
Siete.	huasimara nome, juasoma ome.
Ocho.	huasimara ompea, juasoma ompea.
Nueve.	huasimara kumari, juasoma kimane.

Diez.	huasimani mánima, ome juasoma.
Once.	oma juasoma aba.
Quince.	ompea juasoma.
Veinte.	kimari ó kimanéjuasoma.

A

Abajo.	uru.
Abeja.	kemi.
Abispa.	netiri.
Abuela.	jana chorona.
Abuelo.	ankue chorona, chawene.
Acostarse.	jaisi.
Adentro.	eda.
A donde.	pusema. ¿*A donde vas*? ¿pusama ua ?
A fuera.	ampuda.
Agua.	pañia.
Aguacatillo.	chami.
Aguacero.	koe, joe.
Agua salada.	tamakria.
Aguila.	nejo ku.
Aire.	nau.
Aji.	pida, pina.

Alacran.	uritoro.
Alboroto.	jarã.
Algodon.	pudã.
Amanecer, ya amaneció.	asaua tidi.
Amaneció.	hevechiã.
Amargo.	chasia.
Amarillo.	kuarabui.
Andar a pié.	huanda.
Anoche.	ensabuida.
Anzuelo.	tuá.
Apagar el fuego.	tupuk isi.
Aqui.	ia.
Arco.	yorosia, enetrema.
Arco-iris.	heuma.
Ardila.	buiti, arkita.
Arena.	hipu.
Aretes.	jintipene.
Armadillo.	echurru, ichusu.
Arracacha.	pakukara.
Arriba.	uru, itare, itane.
Asado.	paiase.
Asiento.	anjau.
Atras.	barea.
Aviso.	bichikaima.
Ayer.	ñui, nueda.
Azul.	apara biu, pampara.

B

Bajar.	chei.
Bañarse.	nido huai.
Barba.	jikara.
Barbas.	trakara.
Barbudo (pesc.).	pau.
Barrer.	teparre.
Barriga.	bi.
Beber.	topi, todahi.
Bejuco.	hinjara.
Bello.	kirna.
Blanco	tooho.
Boca.	hitae, hité.
Bodoquera.	uku.
Bonito.	pitiakli, bilakiri.
Bosque.	pamba.
Brazo.	hua, jua, barali, bari.
Brujo.	haivana.
Bubas.	hia.
Bueno.	nimpi, piporana.

C

Caballo.	mudó.
Cabello.	puda.
Cabeza.	poro.
Cacao.	kakau pajara.
Cagar.	angaiema.
Caimito.	tajõ.
Calabaza.	jiktau.
Calabaza para el agua.	iatao.
Calabozo.	guiatau.
Calavera.	buru.
Calentura.	huamia.
Calor.	tia, janataguasi, chigacherooi.
Caminar.	nanduli.
Camino.	hoõ.
Canalete.	toi.
Canasta.	hora.
Candela.	tibulã.
Cangrejo.	ijare.
Canoa.	hapa, jampua.
Cansado.	homasen.
Caña.	soso. *Caña dulce*, jambui.
Cañada.	to chaje.

Capitan.	charra.
Cara.	jirani.
Caracol.	kasidi.
Caracol de mar.	horo.
Caratejo.	kardosa.
Carne.	kiuru. *Carne seca* : kiuru pada. *Carne asada* : kiuru paiase. *Carne cocida* : kiuru chieusi.
Casa.	te.
Casado.	kima.
Cazar.	pedali.
Cedro.	oco.
Cejas.	taukorā, taubiru.
Ceniza.	etebarre.
Cerca.	jaita, jiru.
Charco	tomā.
Chicha.	ituā.
Chico.	chake.
Chontadura.	tengā.
Chucha.	busay.
Chuparosa.	impisu, imbichu.
Ciego.	taueve abui.
Cielo.	paja.
Cientopié.	heto.
Cobija.	gua.
Cocido.	cheusi.
Codo.	hapidia.
Coïto.	enchové.

Cojo.	herono bai buabui.
Cola.	chitru.
Colmena.	kunambechi.
Colorado.	are.
Comer.	koli.
Comida.	kaidã.
¿ Como ?.	kai ?
¿ Como esta ud?	¿ piu barima ?
Conejo.	penjara.
Conocer.	unuaduli.
Contento.	uichiri.
Cordillera.	ea.
Cortarse.	nejot usi.
Corteza.	pajura hé, emã.
Crecido	chenundi. *El rio esta crecido* to chenundi.
Cuando.	sambake.
¿ Cuanto.	¿ saru ?
Cuchara.	kusar.
Cuchillo.	nenkoche.
Cuero.	huejara.
Cuerpo.	kajua.
Cuervo.	toje.
Cuesta.	eiade.
Culebra.	tama. *Culebra berrugosa* : biri. *Culebra rabo de chucha* : ibato.
Cuñada.	muañore, bayade uera.
Cuñado.	nimguai, bayadé.

Curandero.	haivana.

D

¿ *De donde* ?	¿ pusama. ? ¿ *De donde vienes* ¿ pasama ? buru ?
¿ *De donde* ?	¿ samarama ?
Dedos.	hua jimito, hua chake.
Dedos del pie.	jini chaké.
Derecha.	ra.
Desaseado.	konoa.
Descansar.	indabui.
Despacio.	iaka.
Despertar.	unumasi.
Dia, ya viene el dia.	euarian sapodo. *Al empezar el dia* : tapedi.
Dientes.	kida.
Doler.	ua. *Me duele la cabeza* : poro ua.
Dormir.	jaisi,kaisi. *Quiero dormir* : jaisi niabui. *Esta dormiendo* : jaininbui.
Duro.	chichamé.

E

El, ella.	aribui.
Ellos.	chaua panambui.
Emborracharse.	min pin podo.
En.	dé.
¿ *En donde* ?	sama ?
Enfermo.	kaya nugue. *Estoy enfermo:* kakuaka chinambui.
Enojado.	tuima miani.
Enterrar.	jande endahi.
Escopeta.	pana.
Escuchar.	tentaguatali.
Espalda.	ometo, akara.
Espinazo.	heseu.
Esposa.	hina, jima.
Estar de camino.	moño ai-i.
Este (pron.).	ka, nan.
Estoraque	vidu kera.
Estrella.	jajai, chintau, kakaña.

F

Feo.	kachirama.
Flecha.	enatruma, chia.
Flor.	nejono.
Frente,	tatru.
Frio.	chi kunesa. *Hace frio* : chi kunasea. *Tengo frio* : chi je sua.
Fruta.	neta.
Fuego.	tupuk.
Fuerte.	jenubi.
Fusil.	pom jua.

G

Gallina.	terre, eteré jerema.
Gallinazo.	ankoro.
Gallineta.	chokorõ.
Gallo.	jere, etere mukina.
Ganado.	paka.
Garganta.	usurû.

Garza.	toa.
Gato de manada.	mongara.
Gavilan.	nejo pui.
Granizo.	juetā.
Grande.	neutroma, churuma.
Grasa.	chitra.
Guacamayo.	para, pagora.
Guadua.	sioro.
Guagua.	peuora, perona.
Guayaba.	jenoso.
Guicharo (perc.).	kidachiranu.

H

Hablar.	¿ *habla ud., le langua Chocoe* ? ¿ Embera bidi berieda ? *i hablo* : Embera bidi beriema.
Hablar.	berrichi.
Hace mucho tiempo.	tanaburu.
Hacha.	chara, chagora.
Hamaca.	maka.
Hambre.	jarbichi.
Harina.	poō. *Harina tostada* : momā.
Hediondo.	nemijia.

Helote.	pe biri.
Hembra.	uena, uera.
Hermana.	muchiapo uera.
Hermano.	muchiapo, amba.
Hija.	jau, uera kan.
Hijo.	uara, kan.
Hoja.	hitua, kitua.
Hombre.	amojima, mukira.
Hombro.	hisia.
Hormiga.	meche, jaburá.
Hormiguero.	antorabi.
Hoy.	nande, idi.
Huerfano.	tenaneara.
Hueso.	bere.
Huevo.	neumu, eteremu.
Hule.	ibudù.
Humo.	nari, nani.

I

Iguana.	opoa.
Indio cuna.	jura.
Ir.	audali. ¿ *A donde vas?* ¿sama uanda ? *Voy al Tado*: tadode nainja.

Izquierda.	ri.

J

Jobo.	aiña.

L

Labio.	ji.
Lagarto.	ori.
Lanza.	miasu.
Lavarse.	huasui.
Lazo.	too.
Leche.	huba.
Lechuza.	bibira.
Lejos.	tumui.
Lengua.	kinami, kirame, jerame.
Lengua (idioma).	jurasiā.
Leña.	pajuru.
Leon.	imama puru.
Levantarse	iratuchi.

Libro.	kavuda.
Limpio.	yakiri.
Loro.	kaie, kare.
Luchar.	chondahi.
Luego, hasta luego.	saja yeni.
Luna.	édejo.
Luna (una).	jedejo aba.

Ll

Llaga.	haida.
Llamar.	hachi.
Llamarse, ¿Como te llamas?	¿ pui jai ? ¿ *Como se llama ud* ? ¿ tai bichi trin ? *Me llamo pedro* : mii trin poe.
Llano, llanura	kori.
Llorar.	hea bui.
Llover, esta para llover.	joe chiritaue. *Está lloviendo* : joe chenenguie.
Lluvia.	joe.

M

Machete.	neko.
Macho.	mukira.
Madre.	nana, tana.
Maduro.	kora, kucha.
Maiz.	pe.
Malambo.	buri.
Malo.	kachira, kachiruma.
Mamar,	hutopui.
Mano.	jua. *Mano derecha* : juara. *Mano izquierda* : juavi.
Mañana.	nu. *Pasado mañana* : nunu. *El dia despues* : nunueda.
Mar.	usa.
Marchar.	huanda.
Marido.	mau mukira, jayu mujima.
Mariposa.	papau, kimbaré.
Marimunda.	hieré.
Marrano.	china.
Matar.	pehade.
Mayor.	nambema.
Mediano.	kachiri.
Mediodia.	unati panumua.
Menor.	kandebu.

Mentira.	jetama.
Mes.	jedeko. *En seis meses:* kara.
Mierda.	haukaka.
Mio.	mere.
Mocora.	higua.
Mocos.	pumoro.
Mono.	chipuru, michura.
Montar a cavallo.	kabayo nuaiyi.
Monte.	bajuru.
Morir.	piubodo, piuli.
Mosca.	kimi.
Muchacha.	uakorosa.
Muchacho,	uarā.
Mucho.	aduara, aluaro.
Muelas.	kida karā.
Muerto.	piusi.
Mujer.	auera, awira, uena.
Murcielago.	hija, tesinu.

N

Nada.	bari.
Nadar.	juidali.
Nariz.	kú, kembi.
Negro.	paima, kumbasa, nior.

Nieblina.	ñarara.
Nieta.	muanche.
Nieto.	uigutie.
No.	niagara.
Noche.	tejamas.
Nombre. No tengo nombre.	mii trin aima.
Nosotros.	tachi.
Nubes.	ñgarara.
Nutria.	bebaramā.
Ñame.	ikade.

O

Ojos.	tau, taju.
Oliente.	ñetua.
Olla.	uru.
Ombligo.	humu, kumiá, bi.
Oreja.	kuru, turu, kibusi.
Orinar.	siwai.
Oro.	uria, sibali.
Oscuro.	jedodo, xaliua.
Oso.	ui.

P

Padre.	tata, ankoné.
Papaya.	papañajo.
Pais.	truadé.
Pajaro.	ipana chaké, impana.
Palanca.	tote.
Palmito.	ayaitá.
Palo.	pajura, tuma.
Paloma.	uara.
Palta.	beu.
Pampanilla.	antea.
Panela.	nekua.
Pañuelo.	paña.
Papagayo.	amiso.
¿Paraque?.	¿ namaká ?
Pared.	te jinu.
Parir.	uartoli. *Esta para parir* : huara tonanibui.
Paujil.	buibure.
Pava.	tusi, suayá.
Pavon.	paui.
Pecho.	truna.
Pechos.	ju.
Peiñarse.	keuruhi.

Peiñe.	keuru.
Peñon.	mojará.
Pequeño.	chaké, ma anikuru.
Perdiz.	chokoro, sur chaké.
Perico.	muchita.
Perico ligero.	buias.
Periodos de la muger.	uachiles.
Perro.	usã, husa, nugro.
Perro de monte.	munimuni, kusakusa.
Pescado.	beta.
Pescar.	toadali.
Pezquezo.	hoetau.
Picar (la culebra).	tamaka ai.
Pie.	hinu, jini.
Piedra.	esebede, mo.
Piel.	he, huejara.
Pierna.	makara, hina.
Piña.	chinjõ.
Pisco.	sumibi.
Platano.	pata. *Platano maduro* : pata kora.
Playa.	ipu.
Plumete.	nepe.
Pobre.	chubusi.
Pollo.	terchiki.
Polvo.	ujãra.
Ponerse, se pone el sol.	matan baigodo.
Por alla.	uamaná.
Por alli.	uamani.

¿ Porque ?	¿ sain ?
Prender (el fuege).	tupukinapai.
Pronto.	ubupe.
Pudenda hominis.	karata.
Pudenda mulieris.	jê.
Pueblo.	sieto, teja uauani.
Puente.	libaná.

Q

Quebrada.	to chaké.
Quemar.	pebatali.
Quemarse.	paasi.
Querer. No quiero	ki ka chiruma.
¿ Quien ?	kai, kaibá.
¿ Quien es ?	¿ bichi kaima ?

R

Rabo.	tru.
Raiz.	pajuru kara.

Ramas del arbol.	pajuru ua.
Rana de que extraen veneno.	kuekue.
Rancho para canoa.	hapate.
Raton.	paodo.
Relampago.	paã toreta nogue.
Rio.	to, do. *El rio esta hondo* : to ma.
Roca.	esebede, mo.
Rodilla.	sinaporo.konakua,jonakau
Rojo.	turú.
Rostro.	kimandara.

S

Saber.	juita. *Yo se* : mu juita.
Sabroso.	pipoarara.
Sacerdote.	pari.
Saco.	tigu.
Saino.	pido, pidué.
Sal.	ta.
Saliva.	hindoba, idota.
Sangre.	hoa, ua, oa.
Sano.	kakua piabi.
Sapo.	pokorro, bokoro, bosu.
Sardina.	anarra, amparu chaké.

Secar.	poali.
Seco.	eni bua, pada.
Sed.	opisi. *Tengo sed* : opisia.
Sentarse.	nama kubaxi.
Ser supremo.	umantantay.
Sesos.	poro moro.
Si.	hu, a.
Sobrina.	muguaua.
Sobrino.	muijuta.
Sol.	pisia,umanta,umatan.
Sordo.	poro jero piui.
Subir.	oena.
Sucio.	hayo ayui, mienta.
Suegro.	hu.
Sudor.	juaturā.
Suyo.	bidi bidi.

T

Tagua.	antà.
Talon.	hinu apido.
Tallos.	kaidà.
Tumbar el monte.	pujurutuya.
Tambor.	tonō.
Tarantula.	torema.

Tarde.	euara.
Tarde (*la*).	jeuara, kebara.
Tatabro.	jidoi.
Techo.	utari.
Temblor.	teuremia.
Temprano.	hasa nu bui.
Tierra.	iõro.
Tigre.	imaná, ibamá.
Tigrillo.	uri uri.
Tia.	muena.
Tio.	muanchiroa.
Tocar (*musica*).	chastridali.
Todo.	ojna.
Torcaz.	huma.
Tortola.	choko.
Tortuga.	sipi.
Totuma.	sau.
Tu.	pui.
Tuerto.	tanbere.
Tuyo.	bichi, bichitá.
Traer.	enesi. *Traes agua* : pañia enesi.
Traje.	pete.
Tripas.	nusi.
Truenos.	paã.

U

Uñas. pisi.

V

Vainilla. suya kerá.
Vamonos. uandaki.
Vaso. pasu.
Vejiga. siba.
Ven aca. uchi ia.
Venado. bigi, puria.
Vender. neutoli.
Veneno. meana.
Vestido. chio.
Viajar. truadali.
Vibora. damá.
Viejo. chono, choruné.
Viento. nau. *Hace viento fuerte* : nau jenubl. *Se fue el viento* : nau josi.

Virotes.	ukida, uguida.
Viuda.	hetra.
Volver ¿Cuando vuelves ?	¿sa kaida uche ma? *Vueloo mañana* : nande uchema.
Vosotros.	para.

Y

Yerba.	sirua.
Yo.	mui.

Z

Zarza.	itaré.
Zorra.	pesai.

Laval. — Imprimerie E. JAMIN, 8, rue Ricordaine.

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE

Publiée sous la direction de M. A.-L. PINART

I. — VOCABULARIO CASTELLANO-CUNA, por A.-L. Pinart. In-18 carré. . . . . 5 fr.

II. — VOCABULARIO CASTELLANO-DORASQUE. Dialectos Chumulu, Gualaca y Changuina, por A.-L. Pinart. In-18 carré . . . . . 5 fr.

III. — VOCABULARIO CASTELLANO-GUAYMIE. Dialectos Move-Valiente, Norteño y Guaymie-Penonomeñp, por A.-L. Pinart. In-18 carré. . . . 5 fr

IV. — VOCABULARIO CASTELLANO-GUAYMIE. Dialectos Murire-Bukueta, Muoi y Sabanero, por A.-L. Pinart. In-18 carré . . . . . 5 fr.

V. — VOCABULARIO CASTELLANO-CHOCOE. Baudo-Citarae, por A.-L. Pinart. In-18 carré 2 fr. 50

VI. — VOCABULARIO CASTELLANO-K'AK'CHI. Dialecto de Coban. Sacado de los documentos recogidos, por don Enrique Bourgeois, y varios, publicalo A.-L. Pinart. In 18 carré. . . . . 5 fr.

VII. — PEQUEÑO CATECISMO. Traducido en lengua K'ak'chi Dialecto de Coban, por el Padre Silverio Hó, publicalo por primera vez A.-L. Pinart. In-18 carré. . . . . 2 fr. 50

Laval. — Imprimerie E. JAMIN, 8, rue Ricordaine.